

# Luk

## Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων  
И случилось в- - войти Ему в дом некоего - начальников  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0758](#)
- τῶν Φαρισαίων, σαββάτω φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.  
- фарисеев субботой есть хлеб и они были наблюдающие Его  
[G3588](#) [G5330](#) [G4521](#) [G5315](#) [G0740](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3906](#) [G0846](#)

Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкушать хлеба, и они наблюдали за Ним.

- 2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.  
и вот человек некий был страдающий-водянкой перед Ним  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#) [G5203](#) [G1715](#) [G0846](#)

И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους,  
и ответив - Иисус сказал к - законникам и фарисеям  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G5330](#)
- λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ;  
говоря позволительно-ли - субботой исцелять или нет  
[G3004](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2228](#) [G3756](#)

По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

- 4 οἱ δὲ ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν.  
- же молчали и взяв исцелил его и отпустил  
[G3588](#) [G1161](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1949](#) [G2390](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0630](#)

Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

- 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,  
и к ним сказал у-кого вас сын или вол в колодезь упадет  
[G2532](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5207](#) [G2228](#) [G1016](#) [G1519](#) [G5421](#) [G4098](#)
- καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;  
и не тотчас вытащит его в день - субботы  
[G2532](#) [G3756](#) [G2112](#) [G0385](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

- 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀναποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.  
и не смогли возразить на это  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0470](#) [G4314](#) [G3778](#)

И не могли отвечать Ему на это.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς  
 говорил же к - приглашённым притчу замечая как -  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3850](#) [G1907](#) [G4459](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς,  
 первые-места выбирали говоря к ним  
[G4411](#) [G1586](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

8 Ὄταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν  
 когда будешь-приглашён - кем-либо на брак не возляг на -  
[G3752](#) [G2564](#) [G5259](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1062](#) [G3361](#) [G2625](#) [G1519](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ'  
 первое-место чтобы-не-когда более-почётный тебя будет приглашённый -  
[G4411](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1784](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2564](#) [G5259](#)

αὐτοῦ,  
 им  
[G0846](#)

когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

9 καὶ ἐλθὼν, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ  
 и придя - тебя и его пригласивший скажет тебе дай этому  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2564](#) [G2046](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#)

τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.  
 место и тогда начнёшь со- -стыдом - последнее место занимать  
[G5117](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3326](#) [G0152](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2722](#)

и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,  
 но когда будешь-приглашён пойдя возляг на - последнее место  
[G0235](#) [G3752](#) [G2564](#) [G4198](#) [G0377](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#)

ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι  
 чтобы когда придёт - пригласивший тебя скажет тебе друг пересядь  
[G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G2046](#) [G4771](#) [G5384](#) [G4320](#)

ἀνώτερον. τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι;  
 выше тогда будет тебе слава перед всеми - возлежащими-с тобой  
[G0511](#) [G5119](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1391](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4873](#) [G4771](#)

Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ  
 потому-что всякий - возвышающий себя унижен-будет и -  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3588](#)

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.  
 унижающий себя возвышен-будет  
[G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)

ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ  
говарил же и – пригласившему Его когда делаешь обед или  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4160](#) [G0712](#) [G2228](#)

δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς  
ужин не зови – друзей твоих и–не – братьев твоих и–не –  
[G1173](#) [G3361](#) [G5455](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#)

συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ  
родственников твоих и–не соседей богатых чтобы–не– –когда и они  
[G4773](#) [G4771](#) [G3366](#) [G1069](#) [G4145](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;  
пригласили–в–ответ тебя и станет воздаяние тебе  
[G0479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1096](#) [G0468](#) [G4771](#)

Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

13 ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χλωούς, τυφλοὺς;  
но когда пир делаешь зови нищих увечных хромым слепым  
[G0235](#) [G3752](#) [G1403](#) [G4160](#) [G2564](#) [G4434](#) [G0376](#) [G5560](#) [G5185](#)

Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромым, слепым,

14 καὶ μακάριος ἔση; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι;  
и блажен будешь потому–что не имеют воздать тебе  
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0467](#) [G4771](#)

ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.  
воздастся ибо тебе в – воскресение – праведных  
[G0467](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1342](#)

и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνακαειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος  
услышав же некто – возлежащих–с–ним это сказал Ему блажен  
[G0191](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#)

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.  
кто будет–есть хлеб в – Царстве – Бога  
[G3748](#) [G5315](#) [G0740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπος τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ  
– же сказал ему человек некий делал ужин великий и  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4160](#) [G1173](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐκάλεσεν πολλούς.  
пригласил многих  
[G2564](#) [G4183](#)

Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου, εἰπεῖν τοῖς  
и послал – раба своего – часом – ужина сказать –  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3004](#) [G3588](#)

κεκλημένοι, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.  
приглашённым приходите потому–что уже готово есть  
[G2564](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2092](#) [G1510](#)

и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,  
и начали от одного все отказываться – первый сказал ему  
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G1520](#) [G3956](#) [G3868](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G0846](#)  
Ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν; ἐρωτῶ σε  
поле купил-я и имею необходимость выйдя увидеть его прошу тебя  
[G0068](#) [G0059](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0318](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#)  
ἔχε με παρητημένον.  
имей меня извинённым  
[G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι  
и другой сказал пар волов купил-я пять и иду испытать  
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G2201](#) [G1016](#) [G0059](#) [G4002](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1381](#)  
αὐτά; ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.  
их прошу тебя имей меня извинённым  
[G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.  
и другой сказал жену взял и по- –этому не могу прийти  
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1135](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

21 καὶ παραγενόμενος, ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.  
и придя – раб возвестил – господину своему это  
[G2532](#) [G3854](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3778](#)  
τότε ὀργισθεῖς, ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως  
тогда разгневавшись – хозяин-дома сказал – рабу своему выйди скоро  
[G5119](#) [G3710](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G1831](#) [G5030](#)  
εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ  
на – улицы и переулки – города и – нищих и  
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2532](#) [G4505](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)  
ἀναπεύρους, καὶ τυφλοὺς, καὶ χωλοὺς, εἰσάγαγε ὧδε.  
увечных и слепых и хромых введи сюда  
[G0376](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1521](#) [G5602](#)

И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдя скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος  
и сказал – раб Господину сделано что приказал-ты и ещё место  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3739](#) [G2004](#) [G2532](#) [G2089](#) [G5117](#)  
ἐστίν.  
есть  
[G1510](#)

И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ  
и сказал - господин к - рабу выйди на - дороги и  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)

φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος;  
изгороди и принуди войти чтобы наполнился Мой - дом  
[G5418](#) [G2532](#) [G0315](#) [G1525](#) [G2443](#) [G1072](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3624](#)

| Господин сказал рабу: пойдй по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων,  
говорю ибо вам что никто - мужей тех - приглашённых  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2564](#)

γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.  
вкусит Моего - ужина  
[G1089](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1173](#)

| Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί; καὶ στραφεῖς, εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
шли-с-Ним же - толпы многие и обернувшись сказал к ним  
[G4848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ,  
если кто приходит ко Мне и не ненавидит - отца своего  
[G1487](#) [G5100](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3404](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#)

καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς,  
и - мать и - жену и - детей и - братьев  
[G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

καὶ τὰς ἀδελφάς; ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί  
и - сестёр ещё же и - душу свою не может быть  
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1510](#)

μου μαθητής;  
Моим учеником  
[G1473](#) [G3101](#)

| если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ  
кто не несёт - крест свой и приходит за Мной не  
[G3748](#) [G3756](#) [G0941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3694](#) [G1473](#) [G3756](#)

δύναται εἶναί μου μαθητής.  
может быть Моим учеником  
[G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομησαί, οὐχὶ πρῶτον καθίσας,  
кто ибо из вас желая башню построить не сначала сев  
[G5101](#) [G1063](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4444](#) [G3618](#) [G3780](#) [G4412](#) [G2523](#)

ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;  
подсчитает - расход имеет-ли - для завершения  
[G5585](#) [G3588](#) [G1160](#) [G1487](#) [G2192](#) [G1519](#) [G0535](#)

Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

- 29 ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μή ἰσχύοντος  
чтобы-не- - -когда положившего его основание и не могущего  
[G2443](#) [G3361](#) [G4219](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2310](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2480](#)
- ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,  
закончить все - видящие начали над-ним насмехаться  
[G1615](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1702](#)

дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

- 30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν  
говоря что этот - человек начал строить и не смог  
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0756](#) [G3618](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)
- ἐκτελέσαι.  
закончить  
[G1615](#)

говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

- 31 ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον,  
или какой царь идущий другому царю сразиться в войне  
[G2228](#) [G5101](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2087](#) [G0935](#) [G4820](#) [G1519](#) [G4171](#)
- οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα  
не сев сначала обдумает способен-ли - он с десятью  
[G3780](#) [G2523](#) [G4412](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1176](#)
- χιλιάσιν, ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;  
тысячами встретить - с двадцатью тысячами идущего на него  
[G5505](#) [G5221](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1501](#) [G5505](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

- 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβεῖαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ  
если же нет ещё ему далеко будучи посольство послав просит  
[G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2089](#) [G0846](#) [G4206](#) [G1510](#) [G4242](#) [G0649](#) [G2065](#)
- τὰ πρὸς εἰρήνην.  
- о мире  
[G3588](#) [G4314](#) [G1515](#)

Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

- 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ  
так итак всякий из вас кто не отрекается от-всего - своего  
[G3779](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0657](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1438](#)
- ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.  
имущества не может быть Моим учеником  
[G5225](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι  
хороша итак – соль если же и – соль обуюет чем –  
[G2570](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#)

ἀρτυθήσεται?  
приправлена-будет  
[G0741](#)

| Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.  
ни для земли ни для навоза пригодна не-есть вон бросают ее  
[G3777](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2874](#) [G2111](#) [G1510](#) [G1854](#) [G0906](#) [G0846](#)

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.  
– имеющий уши слышать да-слышит  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!